



TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 3

שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים

Cántico de las subidas: Cuando [D'os]
haga volver... seremos como soñadores



El exilio es un sueño: con el intelecto “dormido”, la persona mantiene juntos los opuestos: el amor a D'os durante la plegaria y el amor a sí misma después. Sin embargo, el poder del sueño para unir los opuestos proviene del nivel más elevado, los “círculos”, donde todo es uno; y en la redención se revelará esa fuente oculta.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeishev/3/

LA IDEA CENTRAL

El exilio es un sueño: con el intelecto “dormido”, la persona mantiene juntos los opuestos: el amor a D'os durante la plegaria y el amor a sí misma después. Sin embargo, el poder del sueño para unir los opuestos proviene del nivel más elevado, los “círculos”, donde todo es uno; y en la redención se revelará esa fuente oculta.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica el versículo: “Cuando D'os haga volver a los cautivos de Tzión, seremos como soñadores”. Un sueño fusiona opuestos porque, durante el sueño, se retira el intelecto que discierne y solo queda la imaginación. Lo mismo sucede con la chispa divina durante el exilio: la persona ama a D'os durante la plegaria y luego pasa el día persiguiendo ganancias, como si ambas cosas pudieran coexistir. El trabajo en el mundo podría ser servicio Divino, pero la mayoría trabaja únicamente por el cuerpo, lo cual es precisamente lo opuesto al amor de la plegaria. Esto no debe llevar a la desesperación, como si la plegaria hubiera sido una fantasía vana, porque el nivel del sueño tiene una raíz elevada. Durante el exilio, el Nombre de D'os está “revestido” y no se lee tal como está escrito; en este “sueño”, la vida se extrae del nivel de los círculos, donde no hay arriba ni abajo y los opuestos son uno, a diferencia de las líneas de Jojmá y Daat, que dividen. Esa luz solo puede brillar oculta, en la oscuridad del exilio. En el Tiempo Venidero se quitará la cobertura y reconoceremos que el exilio se sostenía gracias a este nivel del sueño. Esta es la cualidad de Yosef: el líder de Israel durante el exilio, el intérprete que une los opuestos.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | La naturaleza del sueño | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| Durante el sueño se retira el intelecto y la imaginación une los opuestos; cuando estamos despiertos, el intelecto los mantiene separados. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | El sueño del exilio en el servicio Divino | ¶3-5 |
| <hr/> | | |
| La persona ama a D'os durante la plegaria y luego persigue ganancias todo el día; el trabajo podría ser servicio Divino, pero la mayoría hace de las necesidades del cuerpo lo principal. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | No son fantasías vanas | ¶6 |
| <hr/> | | |
| Uno podría pensar que la plegaria semejante a un sueño no tiene valor; en verdad, el nivel del sueño tiene su raíz en la santidad suprema. | | |
| <hr/> | | |

4 El Nombre en el exilio y el mundo de los círculos

¶7-10

Durante el exilio, el Nombre de D'os está revestido; en el “sueño”, la vida se extrae de los círculos, donde los opuestos son uno y la luz brilla oculta en la oscuridad, en vez de hacerlo a través de las líneas divisorias del intelecto.

5 La redención revelada

¶11

Cuando se quite la cobertura, todos reconocerán que el exilio se sostenía gracias al nivel del sueño: “sere-mos como soñadores”.

6 Yosef, maestro de los sueños

¶12

Yosef, cuya raíz está en los círculos, guía a Israel durante el exilio; ben porat alude a posar y tofer: quien interpreta y une los opuestos.

CONCEPTOS CLAVE

Sueño חלום

El estado en el que la imaginación une los opuestos porque el intelecto se ha retirado; una imagen del exilio y, también, de un nivel en el que los opuestos son verdaderamente uno.

Facultad imaginativa כח המדמה

La fuerza que forma imágenes y puede combinar cosas que no podrían existir juntas; cuando estamos despiertos, el intelecto la gobierna.

Retiro del intelecto (mojin) הסתלקות המוחין

El retiro del intelecto, como sucede durante el sueño; en la Kabalá, el estado del exilio, cuando los atributos emocionales carecen de su intelecto.

Círculos y líneas עגולים וקוין

Dos configuraciones de la luz divina: en los círculos todo es igual y los opuestos están unidos; en las líneas —derecha, izquierda y centro— las cosas se dividen y se definen unas en oposición a otras.

No se me lee tal como estoy escrito לא כשאני נכתב אני נקרא

La afirmación talmúdica de que hoy el Nombre Divino se lee de forma distinta de como está escrito; para el maa-mar, esto indica que el Nombre está revestido durante el exilio.

SECCIÓN 1 • 11-2

La naturaleza del sueño

1 שיר המעלות¹ בשבוע כ"ה היינו כחולמים.² הנה החלום הוא מחבר שני הפכים בנושא א' ומרכיב שני ענינים הפכיים³ כאלו היו לאחדים. והיינו מפני כי בשינה נסתלק מוח השכל המבחין ולא נשאר רק כח המדמה.

“Cántico de las Ascensiones: Cuando [D'os] haga volver”, etc., “éramos como soñadores”. Ahora bien, un sueño une dos opuestos en un mismo tema y combina dos asuntos opuestos como si fueran uno. Esto se debe a que, durante el sueño, se retira la facultad intelectual que discierne, y solo queda la facultad imaginativa.

El maamar comienza con el salmo que describe el retorno del exilio: cuando D'os haga volver a los cautivos de Tzión, “éramos como soñadores”. El Alter Rebe primero define qué es un sueño: presenta dos cosas contradictorias en una misma imagen, como si fueran compatibles. Esto sucede porque durante el sueño se retira el intelecto, cuya función es distinguir entre las cosas, y solo sigue activa la imaginación.

2 וכח המדמה יכול להרכיב ב' ענינים הפכיים כמו ספינה רצה באויר כ"ה כמ"ש הרמב"ם בשמונה פרקים⁴ רק שבהקיץ שמתעורר כח השכל הוא השולט על כח המדמה ואינו מניחו להרכיב לפי שרואה בעין שכלו שהם דברים נפרדים ואינן מתאחדים כלל.

Y la facultad imaginativa puede combinar dos asuntos opuestos, como una nave que surca el aire, etc., tal como escribe Maimónides en los Ocho Capítulos. Sin embargo, cuando uno está despierto, cuando se despierta la facultad intelectual, esta gobierna la facultad imaginativa y no le permite combinarlos, porque el ojo de la mente ve que son cosas separadas, que no se unen en absoluto.

Maimónides da el ejemplo de imaginar una nave que vuela por el aire: la imaginación puede unir cosas que no pueden existir juntas. Cuando una persona está despierta, el intelecto gobierna la imaginación e impide esas combinaciones, porque ve claramente que las dos cosas son distintas y no pueden ser una.

SECCIÓN 2 • 13-5

El sueño del exilio en el servicio Divino

3 וכך הענין בגלות ניצוץ אלקות בנפש האדם שהוא בבחינת שינה והסתלקות המוחין. יכול הוא להרכיב ב' דברים הפכיים להיות כל היום טרוד במו"מ איש לבצעו מקצהו⁵ זה פונה לזיתו כו'.

Lo mismo sucede con el exilio de la chispa de Divinidad en el alma de la persona, que se encuentra en un estado de sueño y de retiro de los mojin. Puede combinar dos cosas opuestas: estar ocupado todo el día en los negocios, “cada uno por su ganancia, desde todos sus confines”; este se dirige a su olivar, etc.

El sueño se convierte ahora en una imagen del exilio del alma: la chispa de Divinidad que hay en la persona está como dormida y su intelecto se ha retirado. En ese estado, la persona puede vivir en contradicción: pasa todo el día procurando su propio beneficio, como dice el profeta: “cada uno por su ganancia”, cada cual dirigiéndose a su propio olivar.

הגם שבתפלה מעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה כו' לדבקה בו ית' מחמת התבוננותו ביחוד"ע ויחוד"א אעפ"כ אחר התפלה חולפת ועוברת האהבה ואינו שם ללבו

Aunque en la plegaria despierta el amor, hasta que [el alma] anhela despojarse de sus vestiduras, etc., para apegarse a Él, bendito sea, a raíz de su contemplación de la unidad superior y la unidad inferior, no obstante, después de la plegaria el amor pasa y desaparece, y no lo toma en cuenta

En la plegaria, al contemplar que todas las cosas son nada ante D'os —la unidad superior— y que D'os está presente en todas las cosas —la unidad inferior—, la persona puede sentir un amor tan intenso que el alma quiere despojarse de las “vestiduras” del cuerpo y apegarse a D'os. Sin embargo, una vez concluida la plegaria, el sentimiento se desvanece y la persona no advierte la contradicción.

כי הוא הפוך ההתבוננות שבתפלה ומדמה בלב להרכיב ולחבר שני עניינים הפכיים יחד כאלו היה לאחדים ובאמת הם נפרדים ורחוקים זמ"ז. כי הגם דכתיב בתורה שש שנים תזרע שדך.⁶

que esto es lo opuesto a la contemplación de la plegaria; e imagina en su corazón que puede combinar y unir dos asuntos opuestos como si fueran uno, mientras que en realidad están separados y muy distantes entre sí. Pues, aunque en la Torá está escrito: “Seis años sembrarás tu campo”,

Su búsqueda de ganancias durante el día contradice lo que sintió en la plegaria, pero imagina que puede sostener ambas cosas a la vez, como un soñador; en realidad, están muy alejadas entre sí. El Alter Rebe comienza entonces a anticipar una objeción: la Torá misma ordena: “Seis años sembrarás tu campo”.

4 וכן בק"ש ולעבדו בכל לבבכם⁷ כ"י ונתתי מטר ארצכם כ"י ואספת דגנך⁸ כ"י. הנה הכל הוא

Y también en el Shemá: “y servirlo con todo el corazón”, etc.; “daré la lluvia de su tierra”, etc.; “y recogerás tu grano”, etc.; todo esto es

También el Shemá vincula el servicio a D'os “con todo el corazón” con la promesa de la lluvia y de recoger el grano. Así, la propia Torá relaciona el trabajo cotidiano con el servicio a D'os.

ע"ד עובדה כידוע שבכל עניני עוה"ז יש בהם ענין עבודת ה' שש שנים תורע כ"י ובשנה השביעית⁹ כ"י.

una forma de servicio, pues es sabido que en todos los asuntos de este mundo hay un aspecto del servicio a D'os: “Seis años sembrarás”, etc., “y en el séptimo año”, etc.

La respuesta es que todo esto está destinado a ser servicio a D'os, pues cada asunto de este mundo contiene un aspecto de servirlo. Tanto los seis años de siembra como el séptimo año de descanso forman parte de ese servicio.

5 והוא ענין הברורים שבבחי" שש שנים. וההעלאה שבבחי" השנה השביעית כמ"ש במ"א. ואחר כוונת הלב הן הן הדברים

Este es el tema de los refinamientos (berurim) del nivel de los seis años, y de la elevación del nivel del séptimo año, como se explica en otro lugar. Y conforme a la intención del corazón, estas son precisamente las cosas [que importan].

Los seis años de trabajo representan el refinamiento del mundo físico —los berurim, el proceso de separar las chispas sagradas que hay en él—, y el séptimo año representa elevar lo refinado de vuelta a su fuente. Sin embargo, que el trabajo constituya servicio depende por completo de la intención del corazón.

אבל לב ההמון הנוטים אחר בצעם להטריף לחם חוקם כפשוטו לבכם לא כן ידמה¹⁰ ולכם

Pero el corazón de la multitud, que se inclina tras su ganancia para procurarse el pan que le corresponde en el sentido literal, “no piensa así”, y su corazón

La mayoría de las personas, sin embargo, trabaja simplemente para ganarse el pan; su corazón no considera que su labor refine el mundo para D'os. La frase “no piensa así” está tomada de Yeshayahu.

לא נכון¹¹ ע"פ הכוונה הראויה רק כל ישעם וכל חפצם¹² למלאות די מחסורם אשר יחסר להם¹³ בצרכי גופם ועושים מצרכי הגוף עיקר

no está encaminado según la intención apropiada; más bien, todo su afán y todo su deseo son satisfacer cuanto les falta, lo que les haga falta para las necesidades de su cuerpo, y hacen de las necesidades del cuerpo lo principal.

Su corazón no está orientado a la intención apropiada: solo quieren satisfacer sus necesidades corporales, y esas necesidades se convierten en lo principal de sus vidas. Se trata de una inversión silenciosa de las prioridades, no de un pecado manifiesto.

וזהו ממש הפוך ההתעוררות שבתפלה להיות נקבע בלבו האהבה לה' לבדה בלי תעורבות זר ח"ו כו':

Y esto es exactamente lo opuesto al despertar que tiene lugar en la plegaria: que el amor a D'os solo quede fijado en su corazón, sin ninguna mezcla extraña, D'os libre, etc.

Esa actitud es exactamente lo opuesto a lo que despertó la plegaria: un amor solo a D'os, sin nada extraño mezclado en él. Por lo tanto, sostener ambas cosas a la vez es, en efecto, como el sueño que fusiona opuestos.

SECCIÓN 3 • 16

No son fantasías vanas

6 והנה גם אחרי הדברים והאמת האלה לא יפול לב האדם עליו¹⁴ לומר כי ההתעוררות שבתפלה והתבוננותו הן דמיונות שוא שהרי הוא כמו החלום שהוא כח המדמה שמחבר ב' הפכים.

Ahora bien, incluso después de estas palabras y de esta verdad, que el corazón de la persona no desfallezca ni diga que el despertar de la plegaria y su contemplación son imaginaciones vanas, puesto que se parecen al sueño, que es la facultad imaginativa que une dos opuestos.

El Alter Rebe ahora previene que la persona caiga en la desesperación. Podría concluir que, si su plegaria es como un sueño que une opuestos, entonces sus sentimientos durante la plegaria y su contemplación no fueron más que fantasías vacías.

כי הנה מאחר שרואה בנפשו אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה לה' ומתהפך לאהוב את גופו דוקא הרי מובן שגם בתפלה לא ביטל אהבת גופו מכל וכל וההתעוררות שבתפלה את האהבה לה' לבדה אינה אמיתית

Pues, dado que después de la plegaria ve en sí mismo que el amor a D'os pasa y desaparece, y que se vuelve a amar específicamente a su cuerpo, se entiende que incluso durante la plegaria no anuló por completo el amor a su cuerpo, y que el despertar en la plegaria de un amor solo a D'os no es genuino,

El razonamiento que conduce a ese temor es el siguiente: puesto que el amor a D'os desaparece después de la plegaria y la persona vuelve a amar su cuerpo, nunca dejó realmente de lado su amor propio, ni siquiera mientras rezaba. Así, piensa que el amor solo a D'os que sintió no era verdadero.

רק כדמיון החלום שמחבר ב' הפכים ודומה לו שאוהב את ה' ואעפ"כ אוהב את גופו הגם

sino que es como la imagen de un sueño, que une dos opuestos: le parece que ama a D'os y, sin embargo, ama a su cuerpo, aunque

Desde esta perspectiva, su plegaria fue solo una imagen semejante a un sueño, que combinó dos opuestos: amar a D'os y seguir amando su cuerpo.

כי לא צדקו יחדו¹⁵ לפי שזה נלקח מכח המדמה אשר יכול לדמות דמיונות שוא. אך באמת הנה בחי' חלום זה שרשו למעלה ויסודתו בהררי קדש¹⁶ עליון.

no pueden coexistir de manera apropiada, pues esto proviene de la facultad imaginativa, que puede imaginar fantasías vanas. Pero en verdad, este nivel del sueño tiene su raíz en lo alto, y “su fundamento está en los montes de la” suprema “santidad”.

Esos dos amores no pueden coexistir realmente, por lo que la combinación parece provenir de la imaginación, que produce imágenes falsas. El Alter Rebe responde que lo cierto es lo contrario: este nivel del “sueño” tiene una raíz elevada y está fundado en las alturas de la santidad suprema, como explican los párrafos siguientes.

SECCIÓN 4 • 17-10

El Nombre en el exilio y el mundo de los círculos

7 ויובן בהקדים מ"ש ביום ההוא¹⁷ יהיה ה' אחד ושמו א'. ופריך בגמ' אטו האידנא לאו שמו א' הוא. ומשני לא כשאני נכתב אני נקרא כו'.

Esto se entenderá introduciendo primero lo que está escrito: “En aquel día D'os será Uno y Su Nombre, Uno”. La Guemará pregunta: ¿Acaso Su Nombre no es Uno ahora? Y responde: “No soy leído tal como soy escrito”, etc.

Para explicar la raíz del sueño, el Alter Rebe cita la profecía de Zejaría de que “en aquel día” el Nombre de D'os será Uno. El Talmud pregunta por qué esto ocurrirá solo en el futuro y responde que ahora el Nombre no se pronuncia tal como está escrito: el Nombre de cuatro letras se lee como Ado-nai.

והענין כי שמו הוא בבחי' גלות ולכן אינו נק' כמו שנכתב רק בלבוש ונרתק כו'.

La explicación es que Su Nombre se encuentra en un estado de exilio y, por eso, no se lee tal como está escrito, sino solo dentro de una vestidura y una funda, etc.

Explica que el Nombre de D'os mismo está en exilio y, por eso, no se lee tal como está escrito, sino que queda cubierto por otro Nombre, como por una vestidura o una funda. El mismo ocultamiento que afecta al alma afecta al Nombre Divino.

8 והנה בגלות הוא בבחי' שינה והסתלקות המוחין תלת כלילין כו' ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כו'

Ahora bien, en el exilio se encuentra en un estado de sueño y de retiro del intelecto (mojin), “tres contenidos dentro de tres”, etc., y entonces su alma atrae para él vida desde arriba, etc.

En el exilio, el Nombre Divino está como dormido, con su intelecto retirado: “tres contenidos dentro de tres”, imagen cabalística del intelecto replegado dentro de las emociones. Y así como los Sabios dicen que durante el sueño el alma asciende y atrae vida desde arriba, también en este sueño se atrae hacia abajo una fuerza vital superior.

ושם הוא בבחי' עגולים¹⁸ שאין בהם בחי' מעלה ומטה רק הכל בהשוואה אחת ובהתכללות והתאחדות כל הענינים בלי שום פירוד והתחלקות כנודע מארז"ל אלו ואלו דא"ח.¹⁹

Y allí se encuentra en el nivel de los círculos (igulim), en los que no hay un nivel de arriba y de abajo; más bien, todo está en una misma igualdad, con la inclusión y la unificación de todos los asuntos, sin separación ni división alguna, como se sabe por la declaración de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Estas y aquellas son las palabras del D'os viviente”.

Esa fuente de arriba corresponde al nivel de los “círculos” (igulim), donde no hay superior ni inferior y todo es igual, está incluido y unificado, sin división. La declaración de los Sabios acerca de las disputas de las escuelas de Hilel y Shamai —“estas y aquellas son las palabras del D'os viviente”— muestra cómo dictámenes opuestos pueden ser ambos verdaderos en su raíz.

רק כשנמשך דרך קוים אזי יש התחלקות קו ימין חסד כו' משא"כ בבחי' עגולים אין שם התחלקות כלל ושם כל הדברים המתפרדים למטה מחוברים וכלולים יחד ולא נראה שום פירוד והתחלקות ביניהם:

Solo cuando se prolonga hacia abajo a través de líneas hay división: la línea derecha, Jésed, etc. No es así en el nivel de los círculos: allí no hay división alguna, y todas las cosas que abajo están separadas se encuentran unidas e incluidas juntas, sin que se vea entre ellas separación ni división.

La división aparece únicamente cuando la luz desciende como “líneas” —la estructura de derecha, izquierda y centro: Jésed a la derecha, etc.—. En los círculos nada está dividido, y las cosas que abajo son opuestas están allí unidas.

9 אך להיות בחי' זו בגילוי למטה אינה כ"א ע"י בחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות וע"ז נאמר אלביש שמים קדרות.²⁰ שמים הם בחי' עגולים הם מלובשים בבחי' קדרות וחשך.

Sin embargo, que este nivel se revele abajo solo es posible mediante el estado de sueño y el retiro del intelecto en el exilio. Sobre esto está dicho: "Visto los cielos de negrura". Los "cielos" son el nivel de los círculos; están vestidos con el nivel de negrura y oscuridad,

La unidad de los círculos solo puede manifestarse abajo mediante el sueño y el retiro del intelecto, es decir, en el exilio. El versículo "Visto los cielos de negrura" describe esto: los "cielos", el nivel de los círculos, están envueltos en la oscuridad.

שהוא העלם והסתר²¹ שאז מאיר ומתנוצץ מלמעלה מעולם העליון שהוא בבחי' עגולים בבחי' חלום שהוא כח המדמה לחבר שני הפכים בנושא אחד כאלו הם אחדים ממש לפי שבאמת בשרשם בעולם העליון הם מחוברים ומיוחדים

que es ocultamiento y encubrimiento; pues entonces resplandece y brilla desde arriba, desde el mundo supremo, que está en el nivel de los círculos, [hacia] el nivel del sueño, que es la facultad imaginativa capaz de unir dos opuestos en un mismo asunto, como si fueran realmente uno, porque en verdad, en su raíz en el mundo supremo, están unidos y unificados,

Esa oscuridad es ocultamiento, y precisamente entonces la luz del mundo superior de los círculos resplandece tenuemente en el sueño, la imaginación que une los opuestos. Puede unirlos porque en su raíz, en el mundo superior, realmente son uno.

כי שם הוא בבחי' עגולים²² כנ"ל רק למטה בהתחלקות הקוין ע"פ חכמה ודעת להיות קו זה כך וזה כך²³ אזי נראה ונגלה ההפוך.²⁴ שזה ההפוך מזה ואזי הם נפרדים ורחוקים זה מזה.²⁵

porque allí se encuentra en el nivel de los círculos, como se dijo antes. Solo abajo, en la división de las líneas según Jojmá y Daat, de modo que esta línea es de una manera y aquella línea de otra, se ve y se revela la oposición: que esto es lo opuesto de aquello; entonces están separados y distantes entre sí.

La oposición solo aparece abajo, donde Jojmá y Daat dividen la luz en líneas, cada una con su carácter propio. Allí cada cosa se define frente a la otra y, por eso, se vuelven separadas y distantes.

10 ולכן א"א להיות גילוי בחי' ההתכללות בבחי' גילוי החכמה שהיא ראשית התחלקות הקוין אלא בבחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות

Por lo tanto, el nivel de inclusión no puede revelarse en la revelación de Jojmá, que es el comienzo de la división de las líneas, sino únicamente en el estado de sueño y de retiro del intelecto en el exilio;

Dado que Jojmá es donde comienza la división en líneas, el nivel en que los opuestos están incluidos juntos no puede revelarse a través de ella. Solo puede manifestarse en el "sueño", el retiro del intelecto propio del exilio.

אזי מתנוצץ ומאיר האור העליון והוא מסתתר ומתעלם בבחי' קדרות וחשך דהיינו בבחי' התלבשות ההעלם כ"ו ולא בבחי' גילוי כי הגילוי הוא בבחי' חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין:²⁶

entonces la luz suprema resplandece e ilumina, pero queda oculta y escondida en el nivel de negrura y oscuridad; es decir, se reviste en el ocultamiento, etc., y no se revela, pues la revelación corresponde al nivel de Jojmá y Daat, que funciona según líneas.

Entonces la luz superior brilla, pero oculta, revestida de oscuridad, no manifestamente. La revelación abierta siempre se produce mediante Jojmá y Daat, que operan por líneas y, por lo tanto, dividen.

SECCIÓN 5 • 111

La redención revelada

11 ולע"ל כתיב ולא יכנף עוד מור"ך.²⁷ בכנף ולבוש כ"ו ולכן ביום ההוא יהיה שמו א' שלא יהא מלוכש ומכוסה בנרתק²⁸ ויהיה נקרא

Y acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Tu Maestro ya no se ocultará" (yikanef), [oculto] por un ala (kanaf) y una vestidura, etc. Por eso "en aquel día Su Nombre será Uno": no estará revestido ni cubierto por una funda, y será leído

Yeshayahu promete que en el futuro D'os, el Maestro, ya no estará oculto; la palabra yikanef deriva de kanaf, un ala o el extremo de una vestidura, y por eso significa que ya no estará cubierto. Por eso "en aquel día Su Nombre será Uno": ya no estará envuelto en una funda y se pronunciará tal como está escrito.

כמו שנכתב כ"ו. כי עין בעין יראו²⁹ כ"ו. ואזי נאמר בשבוע ה' את שיבת ציון היינו כחולמים.³⁰

tal como está escrito, etc. Porque "verán ojo a ojo", etc. Y entonces se dirá: "Cuando D'os haga volver a los cautivos de Tzión, éramos como soñadores".

Entonces "verán ojo a ojo", sin nada que los cubra. En ese momento la gente dirá: "éramos como soñadores".

פ"י שיתגלה³¹ מדרגה ובח"י זו של החלום עד אשר כולם יכירו וידעו וישיגו החיות הנמשך להם בזמן הגלות שהוא מבח"י החלום.

Esto significa que se revelará este grado y nivel del sueño, hasta que todos reconozcan, sepan y comprendan la fuerza vital que se les atrae durante el tiempo del exilio, que proviene del nivel del sueño.

Este es el sentido del Salmo: en la redención se revelará el nivel del sueño y todos reconocerán y comprenderán que la fuerza vital que los sostuvo durante todo el exilio provenía de ese elevado nivel del sueño. Lo que en el exilio parecía un simple sueño resultará haber sido la luz oculta de los círculos.

SECCIÓN 6 • 112

Yosef, maestro de los sueños

12 ולכן יאמרו היינו כחולמים. ובוה יובן מעלת ומדרגת יעקב ויוסף ע"י החלומות. ויש בח"י שיוסף הוא יותר במעלה ממדרגת משרע"ה. ונדב ואביהוא היו נ"ר של יוסף.

Por eso dirán: “Éramos como soñadores”. Con esto se entenderá la grandeza y el nivel de Yaakov y Yosef por medio de los sueños. Y hay un aspecto en el que Yosef supera en nivel a Moshé, nuestro Maestro, de bendita memoria. Nadav y Avihu eran el néfesh y el rúaj de Yosef.

Como se revelará el nivel del sueño, diremos: “éramos como soñadores”. Esto también explica la grandeza de Yaakov y Yosef, cuyas vidas están marcadas por los sueños: en un aspecto, por estar arraigado en los círculos, Yosef está incluso por encima de Moshé, cuya profecía era una revelación clara. Nadav y Avihu, los hijos de Aharón, son descritos como el néfesh y el rúaj —los dos niveles inferiores del alma— de Yosef.

ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא.³² אבל נדב היה מבח"י רוח ולא היו צריכים הזאה בשבילו כלל. ועליו נאמר ורוח נדיבה תסמכני.³³ וז"ש נוהג כצאן יוסף.³⁴

“Estamos impuros por el alma de un hombre”: este es Avihu. Pero Nadav pertenecía al nivel de rúaj y no se necesitaba en absoluto la aspersión por su causa. Y acerca de él está dicho: “Que un espíritu generoso me sostenga”. Y esto es lo que se dice: “Quien conduce a Yosef como a un rebaño”.

Quienes dijeron “estamos impuros por el alma de un hombre” estaban impuros, según una opinión del Talmud, por Nadav y Avihu; el Alter Rebe dice que esto se refiere a Avihu, mientras que Nadav, por pertenecer al nivel de rúaj, un nivel superior, no causó impureza que requiriera aspersión. El versículo “un espíritu generoso” alude al nombre de Nadav, y “Quien conduce a Yosef como a un rebaño” muestra que todo el pueblo es conducido por medio de Yosef.

כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבחי' יוסף שהוא מבחי' חלום³⁵ מעולם העגולים כ"י. ולכן נק' בן פור"ת³⁶ אותיות פות"ר³⁷ ותופ"ר³⁸ שמחבר כ"י. ולכן היה פותר חלומות:³⁹

Porque durante el tiempo del exilio, la conducción de Israel corresponde al nivel de Yosef, que pertenece al nivel del sueño, del mundo de los círculos, etc. Por eso se lo llama ben poras (פורת), cuyas letras forman posar (פותר, "interpreta") y tofer (תופר, "cose"), que une, etc. Por eso interpretaba sueños:

En el exilio, Israel es conducido por medio del nivel de Yosef, el sueño que proviene del mundo de los círculos. Yosef es llamado ben poras, cuyas letras también forman posar, quien interpreta, y tofer, quien cose dos cosas juntas; por eso podía interpretar los sueños, uniendo sus opuestos en un solo sentido.

EN LA AVODÁ

La persona no debe desanimarse cuando el amor que sintió durante la plegaria se desvanece después y parece haber sido solo un sueño, pues su fuente está en la santidad suprema. Al mismo tiempo, debe comprender que el trabajo en el mundo está destinado a ser servicio Divino, realizado con la intención apropiada del corazón, y no hacer de las necesidades del cuerpo lo principal.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el intelecto impide unir los opuestos y por qué la imaginación lo permite?
2. ¿Cómo puede el trabajo de la tierra ser servicio Divino, y qué lo convierte en lo opuesto a la plegaria?
3. Si el amor de la plegaria se desvanece después de rezar, ¿por qué no es una fantasía vana?
4. ¿Por qué la unidad de los círculos solo puede brillar oculta, a través del "sueño" del exilio, y no mediante Jojmá?
5. ¿Cómo expresan las letras de porat (posar, tofer) el papel de Yosef como líder de Israel durante el exilio?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 שיר המעלות

La nota presenta esto como otra versión del mismo maamar, un texto paralelo que puede compararse con el nuestro.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע"י קפד. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת בראשית כרך ו' תתש, ב המאמר עם הגהות ומתחיל: "להבין ענין החלומות שהגלות נמשל לבחי' חלום". ד"ה זו נזכר בלקו"ת ויקרא בהוספות נא, ב. שלח לו, ד. שה"ש כ, א. אוה"ת ויחי תתרט, ב בשם אדה"א שאמר בשם כ"ק אדה"א. לכללות מאמר זה ראה ד"ה שיר המעלות תשכ"ו. שיחת ש"פ פנחס תשד"מ.

2 שיר המעלות בשוב כ"י היינו כחולמים

"Cántico de las Ascensiones: Cuando D'os haga volver a los cautivos de Tzión, éramos como soñadores". Todo el maamar explica por qué la redención hará que, retrospectivamente, el exilio parezca un sueño.

Psalms 126:1 א"י: תהילים

שיר המעלות בשוב כ"י היינו כחולמים:

Cántico de las ascensiones. Cuando D'os hizo volver a los que regresaban a Sion, éramos como quienes sueñan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכו, א.

3 שני ענינים הפכים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Toras Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"ח שמות נב, א. ספר המאמרים ת"ש ע' 8. בסה"מ תקס"ה ע"י קפד ("והיינו שיוכל לראות בחלום אשר הוא נהרג או מת ואח"כ הוא חי ברגע אי ממש ולא יקשה לו כלל מה שהם הפכים שיתכוון וייתיישרו בשעת החלום או כמו שיחלום לו שהוא כאן ובאספמי ברגע אי כ"י וכה"ג טובא וכנודע לכל)."

PÁRRAFO 2

4 כמ"ש הרמב"ם בשמונה פרקים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"א. בתקס"ה ליתא כל זה.

PÁRRAFO 3

5 El profeta reprende a los dirigentes que "todos se vuelven a su propio camino, cada uno por su ganancia, desde to-

dos sus confines". El Alter Rebe usa la frase para referirse a quien está absorbido todo el día en su propio beneficio.

ישעיהו נ"ו: י"א Isaiah 56:11

והכלבים צו"נפש לא ידעו שבעה והמה רעים לא ידעו הבין כלם לדרךם פנו איש לבצעו מקצהו:

Y los perros son voraces, no saben cuándo están satisfechos; y estos son pastores que no saben comprender; todos se vuelven a su propio camino, cada cual a su provecho, todos a una.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 שש שנים תזרע שדך

"Seis años sembrarás tu campo y seis años podarás tu viña". La propia Torá ordena trabajar la tierra, lo que plantea la pregunta de cómo los negocios pueden ser lo opuesto a la plegaria.

ויקרא כ"ה: ג' Leviticus 25:3

שש שנים תזרע שדך ושש שנים תזמר פרמך ואספת את תבואתה:

Seis años sembrarás tu campo, y seis años podarás tu viña, y recogerás su fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, ג.

PÁRRAFO 4

7 ולעבדו בכל לבבכם

El segundo párrafo del Shemá: "amar a D'os, tu D'os, y servirlo con todo el corazón". El Alter Rebe señala que este servicio aparece en el mismo pasaje junto con las bendiciones de la tierra.

דברים י"א: י"ג Deuteronomy 11:13

והיה אם שמעו תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יג.

8 ונתתי מטר ארצכם כ"י ואספת דגנך

"Daré la lluvia de su tierra en su época... y recogerás tu grano". El trabajo agrícola forma parte del mismo pasaje que habla de servir a D'os con el corazón.

דברים י"א: י"ד Deuteronomy 11:14

ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ויצהרה: que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

ובשנה השביעית

"Y en el séptimo año habrá un Shabat de descanso para la tierra". Los seis años de trabajo y el séptimo de descanso conforman un único ciclo de servicio.

Leviticus 25:4 ד"ה: יקרא

ובשנה השביעית שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה' שדך לא תורע וכרמך לא תזמר:

Pero el séptimo año será para la tierra un sábado de reposo absoluto, un sábado para D'os; no sembrarás tu campo ni podarás tu viña.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

10

לא כן ידמה

Del asirio, el profeta dice: "Pero él no piensa así, y su corazón no lo considera de ese modo". El Alter Rebe toma estas palabras para referirse a quienes no ven su trabajo como servicio a D'os.

Isaiah 10:7 ד"ה: ישיעו

והוא לא יכין ידמה ולכבו לא יכין יחשב כי להשמיד בלכבו ולהכרית גוים לא מעט:

Pero no es eso lo que se propone, ni eso piensa su corazón; antes bien, está en su corazón destruir y exterminar no pocas naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

ולבם לא נכון

"Su corazón no fue firme con Él". Aquí, un corazón que no está encaminado según la intención apropiada.

Psalms 78:37 ד"ה: תהילים

ולבם לא ינכון עמו ולא נאמנו בבריתו:

Porque su corazón no fue constante con Él, ni fueron fieles a Su pacto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

כל ישעם וכל חפצם

Las últimas palabras de David: "pues Él es todo mi afán y todo mi deseo". Aquí describe a quienes dirigen todo su deseo a sus necesidades corporales.

II Samuel 23:5 ד"ה: שמואל ב

כי לא יכין ביתי עם אל כי ברית עולם שם לי ערוכה בכל ושמרה כייכלי ישעי וכל חפצם כייכלי יצמיח:

¿Acaso no está firme mi casa con D'os? Pues un pacto eterno hizo conmigo, ordenado en todo y seguro; toda mi salvación y todo mi deseo, ¿no hará Él que prosperen?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

די מחסורם אשר יחסר להם

La ley de prestar al pobre: "lo suficiente para su necesidad, cuanto le falte". La frase se aplica a satisfacer las necesidades del cuerpo.

Deuteronomy 15:8 ד"ה: דברים

כי פתח תפתח את ידך לו והעבט תעביטנו די מחסורו אשר יחסר לו:

sino que abrirás tu mano para él y le prestarás lo suficiente para su necesidad, para lo que le haga falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

14

לא יפול לב האדם עליו

David dice a Shaúl: "Que el corazón de ningún hombre desfallezca". El Alter Rebe usa estas palabras para evitar el desaliento.

I Samuel 17:32 ד"ה: שמואל א

ויאמר דוד אל שאול אל יפל לב אדם עליו עבדך ילך ונלחם עם הפלשתי הזה:

Y David dijo a Saúl: «Que no desfallezca el corazón de nadie; tu siervo irá y luchará contra este filisteo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

לא צדקו יחדו

El versículo dice que los juicios de D'os "son verdaderos, todos ellos justos". El Alter Rebe invierte la frase: los dos amores no pueden coexistir de manera apropiada.

Psalms 19:10 ד"ה: תהילים

יראת ה' טהורה עומדת לעד משפט ייחיה אמת צדקו יחדו:

El temor de D'os es puro, permanece para siempre; los juicios de D'os son verdaderos, todos ellos justos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

יסודות בהררי קדש

"Su fundamento está en los montes de la santidad". Aquí describe la raíz elevada del sueño.

Psalms 87:1 ד"ה: תהילים

לבני יקרח מזמור שיר יסודותו בהררי קדש:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

17

ביום ההוא . . ופריך בגמרא

"En aquel día D'os será Uno y Su Nombre, Uno". El Alter Rebe lo interpreta como el fin del exilio del Nombre.

Zechariah 14:9 ד"ה: זכריה

והיה ה' למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Pesachim 50a:3-5 ד"ה: ג' פסחים

"והיה ביום ההוא לא יהיה אור יקרות וקפאון". מאי יקרות וקפאון? אמר רבי אלעזר: זה אור שיקר בעולם הזה, וקפוי לעולם הבא. רבי יוחנן אמר: אלו נגעים ואקלות, שיקריו הן בעולם הזה, וקפויין הן לעולם הבא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, ט. פסחים ג, א.

PÁRRAFO 8

18 ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כ"י ושם הוא בבחי' עגולים

La nota cita que, durante el sueño, el alma atrae específicamente para él desde el nivel de los círculos, la esencia oculta del alma, hacia la cual asciende mientras duerme; cuando está despierta, el alcance del alma se dirige hacia la luz del intelecto en el cerebro, que es el nivel de la "línea".

LA NOTA DE KEHOT

בכה"ז לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק פ' ויגש ע' קמט: "פ' בשעת השינה דוקא מושכת לו מבחי' עגולים דהיינו מבחי' ההעלם דעצמות הנפש שהוא בבחי' עגולים שלשם הוא הרצוא בעת השינה, משא"כ בהקיץ הנשמה והרצוא הוא לאור השכל שבמוח שהוא בחי' יושר" עכ"ל ע"ש. ראה אוה"ת פ' שמיני כ"ך א ע' לו.

19 אלו ואלו דא"ח

Una voz celestial declaró acerca de la escuela de Shamai y la escuela de Hilel: "Estas y aquellas son las palabras del D'os viviente". El Alter Rebe la utiliza para aludir al nivel en el que las opiniones opuestas están unidas.

Eruvin 13b כ"ג ע"ב

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יג, ב.

PÁRRAFO 9

20 אלכיש שמים קדרות

"Visto los cielos de negrura y hago de saco su cubierta". El Alter Rebe interpreta los "cielos" como el nivel de los círculos, velado por la oscuridad del exilio.

Isaiah 50:3 כ"ג ע"ב

אלכיש שמים קדרות ושק אֲשֵׁים כְּסוּתָם:

Visto los cielos de negrura, y hago de saco su cubierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נ, ג. ראה אוה"ת פ' פנחס ע' אקפא.

21 שו"ה עגולים — העלם והסתר

El texto del maamar en Or HaTorah agrega aquí: "(que es el sueño, la vestidura circundante)".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת מקץ כ"ך ו תתשא, א נוסף: (שהוא החלום לבוש המקיף): שאז.

22 כ"י שם הוא בבחי' עגולים

Or HaTorah agrega que los círculos son los makifim (luces circundantes), que contienen dos opuestos juntos en igualdad, "igualando lo pequeño y lo grande" y haciendo que "la oscuridad sea como la luz".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם נוסף: שהוא בחי' מקיפים הכוללי כ"י הפכים ביחד ע"ד השוה ומשוה קטון וגדול כ"י וכחשיכה כאורה: כנ"ל.

23 רק למטה בהתחלקות הקוין . . קו זה כ"י וזה כ"י

La nota cita Or HaTorah, que se refiere a este pasaje: ofrece una nueva comprensión de la virtud de Daat, pues Daat, la línea central, conecta las dos líneas de modo que no sean opuestas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ע' איק"י "ועפמ"ש [=הכוונה לכאן] י"ל הבנה חדשה במעלת הדעת כי דעת קו האמצעי מקשר כ"י הקוין שלא יהיו הפכיים" ע"ש.

24 אזי נראה ונגלה ההפוך

La nota señala una exposición paralela en Or HaTorah sobre Shemini.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שמיני ע' לו.

25 נפרדים ורחוקים זה מזה

Or HaTorah agrega una referencia cruzada al maamar de Torah Ohr sobre "VeYosef Hurad" en Vayeshev, acerca del Sabio que podía sostener que lo impuro es puro y dar razones para ello, porque su raíz estaba en los makifim, los círculos, donde no hay tanta división.

LA NOTA DE KEHOT

באו"ת מקץ שם נוסף: ועמ"ש פ' וישב בביאור ע"פ ויוסף הורד (באו"ת) בענין ר"א שהי' אומר על טמא טהור ומראה לו פנים כ"י שהוא לפי ששרשו מבחי' המקיפי בחי' עיגולים שאין שם התחלקות כ"כ כמ"ש במ"א באריכות): ולכן.

PÁRRAFO 10

26 חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין

Or HaTorah agrega que el exilio es la gestación de Zeir Anpín en el vientre de Ima, "tres dentro de tres", el retiro de su intelecto; Ima es la fuente de los makifim, por encima de la división en líneas.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת מקץ שם נוסף: (וכנודע שהגלות הוא בחי' עיבור ז"א בבטן אימא תלת גו תלת שהוא בחי' הסתלקות המוחין ואמא היא מקור המקיפי שלמעלה מהתחלקות קוין דו"א לכך בזמן הגלות היינו כחולמים בחי' התלבשות המקיף בלבוש המסתיר לא כשאני נכתב אני נקרא כ"י): ולע"ל.

PÁRRAFO 11

27 ולא יכנף עוד מוריך

"Tu Maestro ya no se ocultará y tus ojos verán a tu Maestro". El Alter Rebe lo interpreta como el fin de que D'os esté revestido de vestiduras.

Isaiah 30:20 כ"ב ע"ב

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָיִי לֶחֶם צָר וּמִים לֶחֶץ וְלֹא יִכְנֹף עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיָה עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת־מוֹרֶיךָ:

Y aunque D'os os dé pan medido y agua escasa, tu Maestro ya no se ocultará; tus ojos verán a tu Maestro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ל, כ.

28 שלא יהא מלוכב ומכוסה בנרתק

La nota dice que Or HaTorah sobre Shelaj se refiere, en este punto, al Zohar (vol. 1, 262b).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח ע"י תקפט מציינ לוח"א רסב, ב.

29 כי עין בעין יראו

"Pues verán ojo a ojo cuando D'os haga volver a Tzión". Una descripción de la revelación abierta en la redención.

ישעיהו נ"ב:ח"8: Isaiah 52:8

קול צפירה נשא קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

30 בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים

El versículo inicial del maamar, ahora explicado: en la redención reconoceremos que el exilio se sostuvo gracias al nivel del sueño.

תהילים קכ"ו:1 Psalms 126:1

שיר המעלות בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחלמים:

Cántico de las ascensiones. Cuando D'os hizo volver a los que regresaban a Sion, éramos como quienes sueñan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 פ"י שיתגלה . . הנמשך להם בזמן הגלות . . היינו כחולמים

La nota dice que este maamar de 5633 se refiere a nuestro pasaje, apoyándose en esta explicación de "éramos como soñadores".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ח"א ע"י צח מציינ לכאן. ראה בשיחת ש"פ פנחס תשד"מ.

PÁRRAFO 12

32 ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא

Los hombres que no podían ofrecer el sacrificio de Pesaj dijeron: "Estamos impuros por el alma de un hombre", lo que dio lugar a la ley de Pesaj Shení.

במדבר ט"ז:9 Numbers 9:7

ויאמרו האנשים ההמה אליו אנחנו טמאים לנפש אדם למה נגזר לבית הקריב את הקרבן ה' במעדו בתוך בני ישראל:

Y aquellos hombres le dijeron: «Estamos impuros por causa de un cadáver; ¿por qué hemos de quedar excluidos, sin poder presentar la ofrenda a D'os en su tiempo señalado entre los hijos de Israel?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סוכה כ"ה Sukkah 25b

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ט, ז. סוכה כה, ב.

33 ורוח נדיבה תסמכני

"Devuélveme la alegría de Tu salvación y que un espíritu generoso me sostenga". La palabra nedivah evoca el nom-

bre de Nadav y el nivel de rúaj.

תהילים נ"א:14 Psalms 51:14

השיבה לי ששון ישעך ורוח נדיבה תסמכני:

Devuélveme el gozo de Tu salvación, y que un espíritu dispuesto me sostenga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יד.

34 נוהג כצאן יוסף

"Pastor de Israel, escucha; Tú, que conduces a Yosef como a un rebaño". El Alter Rebe lo interpreta como la conducción de Israel en el exilio mediante el nivel de Yosef.

תהילים פ"ב:2 Psalms 80:2

רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף ישב הכרובים הופיעה:

Escucha, Pastor de Israel, que conduces a José como a un rebaño; Tú, que estás entronizado sobre los querubines, resplandece.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פ, ב.

35 כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבחי' יוסף שהוא מבחי' חלום

La nota cita que, incluso en su sentido simple, los sueños de Yosef se refieren a todo Israel; el segundo sueño, según su interpretación, alude a todo el pueblo (el sol, la luna y las once estrellas), y el primero, las gavillas en el campo, al servicio de las doce tribus, que incluye a toda clase de judío.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה פדה בשלום תשל"ה (מהנחה בלתי מוגהה) "ויש להוסיף בזה דגם חלומות יוסף לפי פשוטם מדברים אודות כל ישראל, דהחלום השני לפי פתרוננו קאי על כללות עם ישראל, השמש והירח ואחד עשר כוכבים, ועד"ו החלום הראשון הנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה דקאי על עבודת י"ב שבטי ישורון, שזה כולל כל פרטי הסוגים בבני ישראל" ע"ש.

36 בן פור"ת

La bendición de Yaakov: "Yosef es un hijo fructífero (ben poras)". El Alter Rebe encuentra en poras las letras de poner, intérprete, y tofer, quien cose.

בראשית מ"ט:22 Genesis 49:22

בן פורת יוסף בן פרת ע"י ציון בנות צעדה עלי"שור:

José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente; sus ramas se extienden sobre el muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 בן פורת אותיות פותר

La nota señala el comentario de Baal HaTurim a este versículo, referido al juego de palabras entre poras y poser.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בעה"ט כאן. אוה"ת בראשית כרך ב תט, ב. וביהל אור ע"י תצב.

38 פורת אותיות . . ותופר

La nota señala Or HaTorah para la interpretación de poras como tofer, quien cose y une.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ אוה"ת בראשית כרך ו' תתשמח, ב.

39

ולכן הי' פותר חלומות

La nota señala una exposición extensa acerca de Yosef como ben poras y de su interpretación de los sueños.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"ח ויחי ד"ה בן פורת יוסף פ"ג ואילך. אוה"ת וישב תתשב, א.
לקו"ש חט"ו ע' 346.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeishev/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak